

TRANS NOTES

PROGRAMM

TRANSLATION,
TRANSKULTURALITÄT UND
MEHRSPRACHIGKEIT

INTERNATIONALE
TRANSLATIONSWISSENSCHAFTLICHE
SOMMERSCHULE ZADAR

31.8.

-

11.9.2015

INTERNATIONALE TRANSLATIONSWISSENSCHAFTLICHE SOMMERSCHULE
“TRANS 2015”

TRANSLATION, TRANSKULTURALITÄT UND MEHRSPRACHIGKEIT

MEĐUNARODNA ZNANSTVENA LJETNA ŠKOLA PREVODITELJSTVA
“TRANS 2015”

PREVOĐENJE, TRANSKULTURALNOST I VIŠEJEZIČNOST

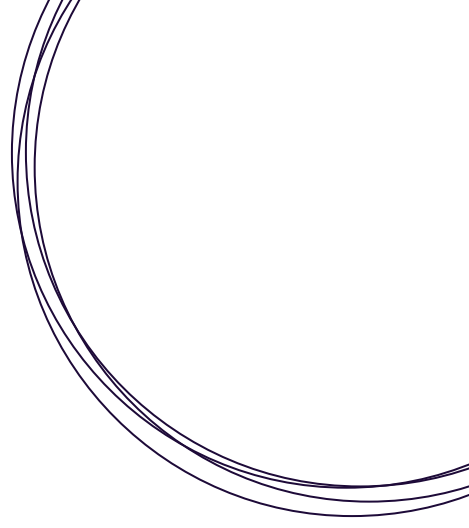
PROGRAMM
KNJIGA SAŽETAKA
ZADAR 2015

UNIVERSITÄT ZADAR
ABTEILUNG FÜR GERMANISTIK
SVEUČILIŠTE U ZADRU
ODJEL ZA GERMANISTIKU
&
UNIVERSITÄT MARIBOR
PHILOSOPHISCHE FAKULTÄT
ABTEILUNG FÜR TRANSLATIONSWISSENSCHAFT
SVEUČILIŠTE U MARIBORU
FILOZOFSKI FAKULTET
ODSJEK ZA PREVODITELJSTVO

31.8. – 11.9.2015



PROGRAMM
PROGRAM



09.15 Doz. Dr. Petra Žagar-Šoštarić/Dr. Manuela Svoboda (Universität Rijeka): ÜBERSETZUNG VON
10.30 KINDER- UND JUGENSDLITERATUR. ANSPRUCH UND REALITÄT

10.30 Kaffeepause
11.00

11.00 Dr. Lovro Škopljanc (Universität Zagreb): ONE SECOND OF INTERPRETING
12.15

12.15 Kristina Kočan Šalamon (Universität Maribor): CULTURE AND TRANSLATION: PERSPECTIVES
13.30 ON CONTEMPORARY AFRICAN AMERICAN POETRY

13.30 Mittagspause
15.00

MITTWOCH, 2. 9.

Zeit/ Universität Zadar, Abteilung für Germanistik, 4. Stock, Raum 144
Raum

08.00 **PLENARVORTRAG:**
09.15 Univ. Prof. Dr. Pavao Mikić (Universität Zadar): DEMINUTIVE ALS TRANSLATORISCHE
HERAUSFORDERUNG

09.15 Univ. Prof. Dr. Maria Grozeva-Minkova (Neue Bulgarische Universität): INTERKULTURELLE
10.30 KOMPETENZEN IM ÜBERSETZERBERUF

10.30 Kaffeepause
11.00

11.00 Univ. Prof. Dr. Sergei Ignatov: (Neue Bulgarische Universität): THE KADESH INSCRIPTIONS OF
12.15 RAMSES II

12.30 Mittagspause
13.30

14.00 Exkursion nach Nin (die älteste Stadt Kroatiens)
19.00

DONNERSTAG, 3. 9.

Zeit/
Raum Universität Zadar, Abteilung für Germanistik, 4. Stock, Raum 144

08.00 **PLENARVORTRAG:**
09.15 Doz. Dr. Vlasta Kučič (Universität Maribor): DIE KISS-AIDA ÜBERSETZUNGSSTRATEGIE BEI MEHRSPRACHIGEN WERBESLOGANS

09.15 Dr. Hanka Blaszkowska (Adam Mickiewicz Universität Poznan): *DESIGN, PERFORMANCE, HANDLING* – DIE *HIGHLIGHTS* DER DEUTSCHEN AUTOMOBILSPRACHE IN DER ÜBERSETZUNG. EIN JOB FÜR *AUSDRUCKSFIGHTER*
10.30

10.30 Kaffeepause
11.00

11.00 Doz. Dr. Alenka Kocbek (Primorska Universität): THE MULTIPLE FACES OF LEGAL TERMINOLOGY
12.15

12.15 Dr. Olga Wrede/Doz. Dr. Josef Štefčík (Universität Nitra): PRAXISBEZOGENE TERMINOLOGIEARBEIT IN DER AUSBILDUNG VON ÜBERSETZERINNEN
13.30

13.30 Mittagspause
14.30

FREITAG, 4. 9.

Zeit/
Raum Universität Zadar, Abteilung für Germanistik, 4. Stock, Raum 144

08.00 **PLENARVORTRAG:**
09.15 Prof. Dr. Larisa Schippel (Zentrum für Translationswissenschaft Universität Wien): TRANSLATION UND MEHRSPRACHIGKEIT

09.15 Ao. Prof. Dr. Daniel Dejica-Cartis (Polytechnische Universität Temeswar): ELECTRONIC TOOLS FOR TRANSLATION
10.30

10.30 Kaffeepause
11.00

11.00 Dr. Milka Enčeva (Universität Maribor): VON FALSCHEN FREUNDEN UND „ÜBEL“SETZUNGEN
12.15

12.15 Ao. Prof. Dr. Alja Lipavic-Oštir (Universität Maribor): *HEISL* ODER WAS?
13.30

13.30 Mittagspause
15.00

SAMSTAG, 5. 9.

Bootsausflug zu den Kornati Inseln

SONNTAG, 6. 9.

Zeit zur freien Verfügung

20.00 Treffen und Abendessen der TRANS Netzwerk-KoordinatorInnen (Restaurant Malo misto, Ul. Jurja Dalmatinca 3)

MONTAG, 7. 9.

Zeit/
Raum Universität Zadar, Abteilung für Germanistik, 4. Stock, Raum 144

08.00 **PLENARVORTRAG:**
09.15 Doz. Dr. Emina Avdić (Universität „Hil. Kyrill und Method“ Skopje): TRANSLATION ALS KULTURELLER TRANSFER AM BEISPIEL DER MAZEDONISCHEN, DER SERBISCHEN UND DER KROATISCHEN ÜBERSETZUNG DES ROMANS „ER IST WIEDER DA“ VON TIMUR VERMES

09.15 Doz. Dr. Sanja Cimer (Universität Osijek): DAS ÜBERSETZEN VON EIGENNAMEN IN
10.30 LITERARISCHEN TEXTEN

10.30 Kaffeepause
11.00

11.00 Dr. Magdalena Malechova (Südböhmische Universität) : CODE-SWITCHING IN DER
12.15 GESCHRIEBENEN SPRACHE. DEKODIERUNG MEHRSPRACHIGER PRESSETEXTE AM BEISPIEL
DER ZEITUNGSSCHLAGZEILEN

12.15 **STUDENTENSEKTION**
13.30 Katarina Frljužec (Universität Zadar): DIE ÜBERSETZUNG VON NEOLOGISMEN IN *HARRY
POTTER*

13.30 Mittagspause
15.00

DIENSTAG, 8. 9.

Zeit/ Universität Zadar, Abteilung für Germanistik, 4. Stock, Raum 144
Raum

08.00 **PLENARVORTRAG:**
09.15 Ao. Prof. Dr. Annette Djurović (Universität Belgrad): UNDEKLINIERBARE WÖRTER ALS
TRANSLATORISCHE HERAUSFORDERUNG IM AUDIOVISUELLEN ÜBERSETZEN

09.15 Ao. Prof. Dr. Alena Petrova (Universität Innsbruck): KOMMUNALDOLMETSCHEN IN
10.30 DEUTSCHSPRACHIGEN LÄNDERN

10.30 Kaffeepause
11.00

11.00 Ao. Prof. Dr. Ada Gruntar Jermol (Universität Ljubljana): NORMATIVE VS. INFORMATIVE
12.15 RECHTSTEXTE

12.15 Dr. Ivana Rončević (Universität Zagreb): SYMBOLISCHE MACHT DER SPRACHE UND DIE
13.30 WICHTIGKEIT VON MEHRSPRACHIGKEIT IN DER INTERNATIONALEN KOMMUNIKATION

13.30 Mittagspause
15.00

18.00 Hotel Kolovare
Diskussionsrunde zum Thema „Translation als Universitätslehre“ (TRANS KoordinatorInnen
und alle Interessierten)

MITTWOCH, 9. 9.

Zeit/
Raum Universität Zadar, Abteilung für Germanistik, 4. Stock, Raum 144

08.00 **PLENARVORTRAG:**
09.15 Doz. Dr. Natalia Kaloh-Vid (Universität Maribor): RETRASLATIONS: A NEW LIFE OF AN ORIGINAL? THE CASE OF SEVEN ENGLISH RETRASLATIONS OF MIHAIL BULGAKOV'S „THE MASTER AND MARGARITA“

09.15 Dr. Jasna Potočnik Topler (Universität Maribor): NORMAN MAILER - EIN INTERKULTURELLER
10.30 SCHRIFTSTELLER (NORMAN MAILER AS AN INTERCULTURAL AUTHOR)

10.30 Kaffeepause
11.00

11.00 Doz. Dr. Anita Pavić-Pintarić (Universität Zadar): ZUR PROBLEMATIK DER ÜBERSETZUNG VON
12.15 FINGIERTER MÜNDLICHKEIT (AM BEISPIEL DEUTSCHER, KROATISCHER UND ENGLISCHER JUGENDLITERATUR)

12.15 **STUDENTENSEKTION**
13.30 Marija Perić (Universität Zadar): PHRASEME ALS AUSDRUCK DER BEWERTUNGSKATEGORIE AFFEKT UND IHRE ÜBERSETZUNG

13.30 Mittagspause
15.00

DONNERSTAG, 10. 9.

Zeit/
Raum Universität Zadar, Abteilung für Germanistik, 4. Stock, Raum 144

09.00 **PLENARVORTRAG:**
10.30 Prof. Dr. Alena Petrova (Universität Innsbruck): ZUR WICHTIGKEIT DER TRANSKULTURELLEN KOMPETENZ BEI ANGEHENDEN ÜBERSETZERN UND DOLMETSCHERN

10.30 Kaffeepause
11.00

11.00 Helga Begonja (Universität Zadar): Zum Übersetzen des Unübersetzbaren – konzeptuelle
12.15 Metapher

13.30 Mittagspause
15.00

FREITAG, 11. 9.

Zeit/
Raum Universität Zadar, Abteilung für Germanistik, 4. Stock, Raum 144

10.00 Doz. Dr. Vlasta Kučič (Universität Maribor): TRANS-NETZWERK ALS KONSTRUKTIVE
11.00 KOMMUNIKATIONSBRÜCKE IN DER SÜDOSTEUROPÄISCHEN REGION

11.00 SCHLUSSDISKUSSION UND ABSCHLUSS DER SOMMERSCHULE
12.00 VERTEILUNG DER ZERTIFIKATE

13.30 MITTAGSPAUSE
15.00

ABTEILUNG FÜR GERMANISTIK DER
UNIVERSITÄT ZADAR
&
INSTITUT FÜR TRANSLATIONSWISSENSCHAFT
DER UNIVERSITÄT MARIBOR

